

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moje dni umykają mi jak czółenko* i przemijają pozbawione nadziei.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moje dni umykają jak czółenko, przemijają pozbawione nadziei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje dni biegną szybciej niż czółenko tkackie i przemijają bez nadziei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dni moje prędsze są, niż czółnek tkacki, i strawione są bez nadziei.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dni moje przeminęły prędzej, niżli tkacz płótno obrzyna, i wytrawione są bez żadnej nadzieje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dni moje lecą jak tkackie czółenko, i kończą się, bo braknie nici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje dni są szybsze niż tkackie czółenko i przemijają bez nadziei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje dni są szybsze niż czółenko tkackie – przemijają, pozbawiając nadziei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dni moje biegną szybciej niż tkackie czółenko, dobiegają końca, żadnej nie niosąc nadziei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dni moje biegną szybciej niż czółenko [tkackie] i kończą się bez nadziei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А моє життя легше від бесіди, згинуло ж воно в марній надії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje dni ulatują chyżej niż tkackie czółno i przemijają bez nadziei.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dni moje są szybsze niż tkackie czółenko i dobiegają kresu w beznadziejności.

¹⁾ czółenko, צֹלֶנְקָה ('ereg), hl, zob. <x>70 16:14</x>.

²⁾ nadziei, תִּקְוָה (tiqwa h): hbr. קָוָה (qaw) znaczy natomiast nieć; być może chodzi o grę słów.